Porównanie tłumaczeń Marka 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ubierają Go purpurą i wkłada wkładają Mu splótłszy cierniowy wieniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubrali Go w purpurę\* i nałożyli Mu wieniec upleciony z cierni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ubierają go purpurą i wkładają mu, splótłszy. cierniowy wieniec.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ubierają Go purpurą i wkłada (wkładają) Mu splótłszy cierniowy wieniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ubrali Jezusa w purpurowy płaszcz, a na Jego skronie wcisnęli cierniowy wieniec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem ubrali go w purpurę, a uplótłszy koronę z cierni, włożyli mu na *głowę*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oblekłszy go w szarłat, i uplótłszy koronę z ciernia, włożyli nań; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oblekli go w purpurę, i włożyli nań, uplótszy, cierniową koronę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ubrali Go w purpurę i uplótłszy wieniec z ciernia, włożyli Mu na głowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ubrali go w purpurę, upletli koronę cierniową i włożyli mu ją na głowę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ubrali Go w purpurę i nałożyli Mu wieniec upleciony z cierni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okryli Go purpurowym płaszczem, upletli cierniową koronę i włożyli Mu ją na głowę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ubrali Go w purpurę, upletli kolczastą koronę i nałożyli Mu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem ubrali Jezusa w czerwony płaszcz, nałożyli mu cierniowy wieniec  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zaczęli Go pozdrawiać: - Witajże, królu żydowski! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зодягли Його в багряницю, поклали на нього сплетеного тернового вінка, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przywdziewają go w purpurę i kładą dookoła mu, splótłszy, cierniowy wieniec.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stroją go także szkarłatem oraz po upleceniu, wkładają mu wieniec cierniowy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przebrali Go w purpurę i uwiwszy koronę z gałązek cierni, włożyli Mu ją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ustroili go w purpurę, a uplótłszy koronę z cierni, włożyli ją na niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ubrali Go w purpurowy płaszcz i włożyli na Jego głowę koronę uplecioną z długich, ostrych cierni. |

1. 1) Może chodzić o płaszcz wojskowy w kolorze purpurowym, przypominał szaty królewskie. [↑](#footnote-ref-2)